
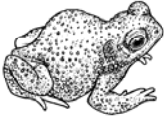



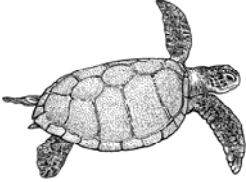

LOS ANFIBIOS Y REPTILES INCLUIDOS EN EL DICCIONARIO SERI

Mary B. Moser y Stephen A. Marlett (compiladores). (2005) *Comcáac quih yaza quih hant ihüp hac*. *Diccionario seri-español-inglés*. Mexico City y Hermosillo: Plaza y Valdés Editores y Universidad de Sonora. (Artista: Cathy Moser Marlett)

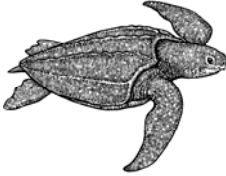
Véase <http://www.und.nodak.edu/instruct/smarlett/SeriDictFlyer.htm> para más información acerca del diccionario (que incluye traducciones literales de los nombres complejos). Se solicitan comentarios.

Este material se basa en investigación apoyada por la National Science Foundation, Beca No. 0110676.

ANFIBIOS			
RANAS Y SAPOS			
1.		otác, ziix hax ano quiij	<p>sapo, rana <i>toad, frog</i></p> <p>[Estos animales no son distinguidos por nombre en la lengua seri; los términos son básicamente sinónimos, el más largo habiendo reemplazado al sencillo debido a un tabú de uso en alguna época. Algunos hablantes intentan diferenciar los términos, pero no lo hacen sistemáticamente.]</p>
FAMILIA BUFONIDAE (SAPOS TÍPICOS)			
2.	<i>Bufo punctatus</i> 	haat iiqui ix	<p>sapo pinto <i>red-spotted toad</i></p>
REPTILES			
ESPECIES NO IDENTIFICADAS O TÉRMINOS ESPECIALES			
3.		xepenhéepni	<p>un reptil marítimo grande que se parece a una iguana <i>a large lizard-like marine reptile</i></p>
4.		xepenopáaza	<p>un reptil marítimo grande fantástico que se parece a un escorpión pintado <i>a fabulous large Gila monster-like marine reptile</i></p>
TORTUGAS			
FAMILIA KINOSTERNIDAE (TORTUGAS DE FANGO)			
5.	<i>Kinosternon</i> spp.	xtamáaija	<p>tortuga de los charcos <i>mud turtle</i></p>

FAMILIA TESTUDINIDAE (TORTUGAS TERRESTRES TÍPICAS)			
6.	<i>Gopherus agassizii</i> 	†xtamóosni, ziix caatotim, ziix hehe it cöquij	tortuga del desierto <i>desert tortoise</i>
FAMILIA CHELONIDAE (TORTUGAS MARINAS)			
7.	<i>Caretta caretta</i>	xpeeyo, moosni ilítcoj caacöl	caguama perica <i>loggerhead turtle</i>
8.	<i>Chelonia mydas</i> 	cooyam	caguama prieta migratoria joven, con pecho blanco <i>young migratory black sea turtle with white chest</i>
		cooyam caacoj	“cooyam” un poco más grande, ahora con pecho amarillo “cooyam” that is slightly older, now with yellow breast
		ipxom haaco iima	variedad grande de caguama prieta <i>large variety of black sea turtle</i>
		moosni, mosnáapa, †ziix xepe ano quiih	caguama prieta <i>black sea turtle</i>
		moosni ctam hax ima	variedad de caguama prieta con cola corta <i>variety of male black sea turtle with short tail</i>
		moosni quimoja	variedad muy grande de caguama prieta <i>very large variety of black sea turtle</i>
		moosni siipoj	variedad de caguama prieta <i>variety of black sea turtle</i>
		mosníctoj	variedad rara de caguama prieta con color rojizo <i>rare variety of black sea turtle with reddish color</i>
		mosníil	variedad de caguama prieta <i>variety of black sea turtle</i>
		†mosníscI	variedad de caguama prieta <i>variety of black sea turtle</i>
		quiquüi	variedad rara de caguama prieta <i>rare variety of black sea turtle</i>
		xalátz	variedad grande de caguama prieta con cola gorda y larga <i>large variety of male black sea turtle with long thick tail</i>
9.	<i>Eretmochelys imbricata</i> 	moosni quipáacalc	carey <i>hawksbill</i>
10.	<i>Lepidochelys olivacea</i>	moosni otác	caguama mestiza, tortuga golfina <i>olive Ridley, Pacific Ridley</i>

FAMILIA DERMOCHELYIDAE (TORTUGA LAÚD)

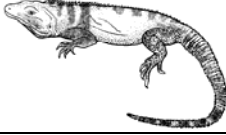


11.	<i>Dermochelys coriacea</i> 	mosnípol	caguama de siete filos, tortuga laúd <i>leatherback sea turtle</i>
		xiica cmotómanoj	nombre que se da a la caguama de siete filos durante una fiesta (siempre usado en forma plural) <i>name given to the leatherback sea turtle during a fiesta (always used in plural form)</i>

LAGARTOS EN GENERAL


FAMILIA CROTAPHYTIDAE





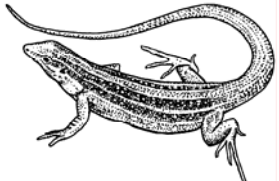

12.	<i>Crotaphytus</i> sp.	hast coojö, hast coof	una lagartija de collar <i>a collared lizard</i>
13.	<i>Gambelia wislizenii</i>	hantpízl	cachora leopardo <i>long-nosed leopard lizard</i>




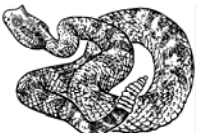
FAMILIA IGUANIDAE (IGUANAS)

14.	<i>Ctenosaura</i> spp. 	heepni	una iguana <i>spiny-tailed iguana</i>
15.	<i>Dipsosaurus dorsalis</i> 	ziix tocázní heme imocómje	cachorón güero <i>desert iguana</i>
16.	<i>Sauromalus hispidus</i>	coof coopol	una iguana (chuckwalla) <i>spiny chuckwalla</i>
17.	<i>Sauromalus obesus</i>	coof, ziix hast iix ano coom	iguana de la piedra (chuckwalla) <i>northern chuckwalla</i>
18.	<i>Sauromalus varius</i> 	coof	una iguana (chuckwalla) <i>San Esteban Island chuckwalla</i>

FAMILIA PHRYNOSOMATIDAE

19.	<i>Callisaurus draconoides</i> 	ctamóofi	cachora arenera <i>zebra-tailed lizard [(larger than “ctooicj” and has turquoise blue coloring)]</i>
		ctooicj	cachora arenera <i>zebra-tailed lizard</i>
		patpayóo	cría de la cachora arenera <i>juvenile zebra-tailed lizard</i>

20.	<i>Phrynosoma solare</i> 	hant coáaxoj	camaleón cornudo <i>regal horned lizard</i>
21.	<i>Sceloporus magister, S. clarkii</i> 	haasj	cachorón, bejorí <i>spiny lizard</i>
22.	<i>Urosaurus ornatus</i> 	hehe iti cooscl	cachora matorralera <i>tree lizard</i>
23.	<i>Uta stansburiana</i>	tozípla	lagartija de cercos, cachora gris, cachora de suelo <i>side-blotched lizard</i>
FAMILIA EUBLEPHARIDAE			
24.	<i>Coleonyx variegatus</i> 	cozíxoj	salamanquesa de franjas, geco, cachora moteada <i>western banded gecko</i>
FAMILIA TEIIDAE (LAGARTOS COLA DE LÁTIGO)			
25.	<i>Cnemidophorus</i> spp. 	ctooixa	güico <i>whiptail</i>
		toixopül	cría de güico <i>juvenile whiptail</i>
FAMILIA HELODERMATIDAE (ESCORPIONES)			
26.	<i>Heloderma suspectum</i> 	paaza	escorpión pintado <i>Gila monster</i>
SERPIENTES Y CULEBRAS			
27.		xasáacoj	una culebra muy gorda y larga, parecida a una boa <i>a very fat and long snake, similar to a boa</i>
28.		ziix coíimaj hant cöquiih	término general para las serpientes que no muerden <i>general term for non-biting snakes</i>
29.		ziix cocázni hant cöquiih	término general para las serpientes que muerden <i>general term for biting snakes</i>

FAMILIA LEPTOTYPHLOPIDAE (CULEBRAS GUSANO)			
30.	<i>Leptotyphlops humilis</i>	hant quip, hapéquet camíjz	culebrita ciega <i>western blind snake</i>
FAMILIA COLUBRIDAE (CULEBRAS TÍPICAS)			
31.	<i>Chilomeniscus stramineus</i>	maxáa (maxée)	culebrita arenera <i>sand snake</i>
32.	<i>Masticophis</i> spp., including <i>M. bilineatus</i> , <i>M. flagellum</i> , <i>M. slevini</i> 	cofímaj	culebra cola de látigo, chirrionera <i>coachwhip, whipsnake</i>
33.	<i>Pituophis melanoleucus</i>	cocaznáacöl	alicante, víbora sorda <i>gopher snake</i>
34.	<i>Trimorphodon biscutatus</i>	haas ano cocázni	víbora sorda <i>lyre snake</i>
35.	<i>Oxybelis aeneus</i>	hamísj catóoj	huirotillo, bejuquillo <i>brown vinesnake</i>
FAMILIA ELAPIDAE (COBRAS, MAMBAS Y SERPIENTES DE CORAL)			
36.	<i>Micruroides euryxanthus</i> 	coftj	coralillo verdadero <i>western coral snake</i>
37.	<i>Pelamis platurus</i>	xepenocózni	culebra del mar, anguila <i>pelagic sea snake</i>
FAMILIA VIPERIDAE (VÍBORAS)			
38.	<i>Crotalus</i> spp., especially <i>C. atrox</i> 	cocázni	víbora de cascabel <i>rattlesnake, especially western diamondback</i>
39.	<i>Crotalus</i> sp.	hast ano cocázni	una víbora de cascabel <i>a rattlesnake</i>
40.	<i>Crotalus cerastes</i> 	ctaamjjj	víbora cornuda <i>sidewinder</i>